

УДК 81'42:811.111

ТЕМА ОРУЖИЯ В КРИМИНАЛЬНОМ РОМАНЕ С. КИНГА «БИЛЛИ САММЕРС»

С.Л. Яковлева

*Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков и перевода
e-mail: zavkaf1@gmail.com*

Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова

В статье рассматриваются различные виды стрелкового оружия и снаряжения, представленного в современной американской художественной литературе. Цель исследования предусматривает выявление основных стилистических характеристик, этимологии наименований оружия на основе художественного произведения и их перевод на русский язык. Материал исследования составляет криминальный роман С. Кинга «Билли Саммерс», опубликованный в 2021 г. Методы исследования включают семантический анализ, элементы лингвокультурологического и лингвокогнитивного анализа, метод сплошной выборки лексических единиц. Роман С. Кинга изобилует наличием наименований стрелкового оружия и снаряжения, описание которых может представлять интерес с точки зрения образования онимов, участия метафорического переноса в их образовании, перевода на русский язык; а также использование средств стилистической семасиологии и стилистического синтаксиса. Рассматриваемые лексические единицы, как правило, носят имена их создателей, имеют в составе цифровые армейские индексы и акронимы, образуются при помощи метафорических переносов преимущественно при помощи антропоморфной метафоры и могут включать названия пресмыкающихся в своем составе.

***Ключевые слова:** оним, оружие, лингвистический анализ, метафора, стилистический прием, С. Кинг, «Билли Саммерс».*

Введение.

В современных условиях нестабильной военной и политической обстановки рассмотрение темы оружия, широко освещаемой как в медийных средствах, так и в художественной литературе, может быть актуальным аспектом с точки зрения отражения в произведениях американских писателей видов и типов оружия, применяемого в разных странах.

Объект исследования – типы и виды вооружения в подразделениях морской пехоты США и американского населения как объект художественной литературы.

Предмет исследования – лингвистический анализ типов и видов стрелкового оружия на материале криминального романа С. Кинга «Билли Саммерс».

Материал и методы исследования. Материалом исследования является роман Стивена Кинга «Билли Саммерс» (S. King “Billy Sammers”). В работе используются семантический анализ, элементы лингвокультурологического анализа и когнитивного анализа, анализ видов метафорического переноса и оснований метафоризации, метод сплошной выборки лексических единиц.

Цель исследования – выявление основных стилистических характеристик, этимологии наименований оружия на основе художественного произведения и их перевод на русский язык.

Цель исследования обусловила решение следующих задач:

- 1) представить виды стрелкового оружия, описанного в романе С. Кинга «Билли Саммерс»;
- 2) рассмотреть их характеристику с лингвистической точки зрения.

Результаты исследования и обсуждение.

Один из последних романов знаменитого мастера триллеров Стивена Кинга «Билли Саммерс» (*Billy Sammers*) написан в период пандемии коронавируса и вышел в свет в 2021 г. Отметим, что эту книгу нельзя назвать типичной для мегапопулярного американского писателя, поскольку она представляет собой криминальную драму с элементами психологизма. Хотя в этом произведении герои Кинга – весьма типичные персонажи детективной литературы: он является непоколебимым борцом за правду и справедливость, а героиня его понимает, оправдывает и поддерживает.

Главный персонаж – бывший морской пехотинец, снайпер Билли Саммерс, специалист исключительного профессионализма и талантливый компьютерный хакер является жертвой сложившихся обстоятельств, волей судеб ставший киллером. Однако убивает он только «плохих людей по приказу плохих» и называет себя *a garbage man with a rifle* («мусорщиком с винтовкой») [King 2021; Кинг 2022]. Тем не менее, по мере развития сюжета главный герой приходит к осознанию того, что его установка на выполнение необходимой для общества миссии является лишь пустым оправданием его преступной деятельности, разрушающим его личность, препятствующим общению с людьми, к которым он испытывает симпатию, и которые ему доверяют. Он считает, что убийца не может быть «нормальным человеком» [Кинг 2022].

Согласно энциклопедическому словарю, к стрелковому оружию относится огнестрельное оружие для стрельбы пулями или другими поражающими элементами: пистолеты, револьверы, пистолеты-пулемёты, автоматы, автоматические винтовки и пулемёты [Оружие и боеприпасы [http](http://)]. Представленные в романе виды стрелкового оружия можно разделить на три категории: 1) оружие, используемое морскими

пехотинцами США в боевых действиях; 2) оружие, применяемое наемными убийцами для ликвидации людей; 3) оружие, используемое для самообороны, и не привлекающее внимание при его ношении.

Билли Саммерс – эксперт по части предумышленных убийств, обладает феноменальными снайперскими навыками. Он участвовал в широко известных операциях «Буря в пустыне» (*Operation Desert Storm*) во время войны в Персидском заливе (1990-1991 гг.), «Бдительная решимость» (*Vigilant Resolve*) в апреле 2004-го года и «Ярость призрака» (*Phantom Fury*) в ноябре этого же года; боролся с моджахедами в Эль-Фаллудже и Рамади. Как ветеран войны в Ираке отмечен несколькими медалями за воинские заслуги: Бронзовой звездой (*Bronze Star*), Серебряной звездой (*Silver Star*) награжден за мужество, проявленное в бою, и «Пурпурным сердцем» (*Purple Heart*) со звездой на ленточке, указывающей на два боевых ранения. По его словам, он меткий стрелок и выбивает «четыре цели из четырех с семисот ярдов. Почти без исключения» [Кинг 2022]. Семьсот ярдов – приблизительно 640 метров. Что касается его нелегальной работы, все семнадцать раз ему удалось скрыться после ликвидации членов криминальных группировок, воюющих между собой.

Готовя свое оружие к бою, Билли вспоминает клятву стрелка: *This is my rifle. There are many like it, but this one is mine. My rifle is my best friend. It is my life. Without me, my rifle is useless. Without my rifle, I am useless* [King 2021]. – Это моя винтовка, винтовок на свете много, но эта – моя. Моя винтовка – мой лучший друг. Моя жизнь. Без меня моя винтовка бесполезна. Без винтовки бесполезен я» [Кинг 2022].

С точки зрения синтаксической структуры в этой клятве преобладают простые, нераспространенные предложения, придающие ей динамичный ритм и способствующие быстрому запоминанию; стилистическая фигура контраста – антитеза, основной функцией которой является функция неразрывного единения и убеждения: «без меня..., без винтовки» употребляется для придания экспрессивности высказыванию. Этой же цели служат и приемы анадиплосиса: «...винтовка, винтовок...», анафоры: «моя... моя», «без...без». Использование стилистических приемов придает этой клятве экспрессивность, живость и энергичность.

В романе встречается как родовое наименование стрелкового оружия – винтовка, так и видовое наименование – снайперская винтовка. Саммерс иногда называет оружие *tool* – «инструмент», *the right tool* – «подходящий инструмент» и чаще всего использует метонимическое наименование – *barrel* «ствол» [King 2021].

Согласно роману, в Ираке морские пехотинцы использовали винтовку Ремингтон-семьсот, армейский индекс М-24. Ее ствол сделан из нержавеющей стали, имеет длину 610 мм и специально обработан для

стрельбы снайперскими боеприпасами M118 калибра 7.62 мм НАТО. Ствол имеет разработанную Ремингтоном сверловку 5R с пятью нарезами со скругленными краями для уменьшения трения [Снайперская винтовка [http](http://)].

Оним происходит от фамилии американского конструктора-оружейника Элифалета Ремингтона, который начал производство оружия еще в XIX веке. Будучи кузнецом, в 23 года он создал удачную спортивную винтовку, что в 1816 г. положило начало деятельности его фирмы *Remington Arms*.

Саммерс является чемпионом по ее сборке и разборке. Билли разбирает винтовку, раскладывает на столе части, которых в общей сложности насчитывается больше шестидесяти и прочищает каждую. «Прицел находится в одном из карманов на молнии. В другом кармане хранится магазин, снаряженный пятью патронами «Сьерра Матч Кинг» с экспансивными пулями» [Кинг 2022]. При попадании в мягкие ткани такие пули способны расширяться; в настоящее время они запрещены для использования в военном оружии, но применяются на охоте.

Билли достает ложе, ствол и затвор от 700-го. В ланчбоксе хранится задняя часть затвора, ударник, экстрактор, защелка крышки магазина и другие части. У винтовки оптический прицел «Люпольд» [Кинг 2022].

Совершая эти механические действия, Саммерс вспоминает стихотворение британского поэта послевоенного времени Генри Рида «Именование частей» из сборника «Уроки войны», начинающееся со строк «Сегодня мы учим названия частей оружия. Вчера проходили ежедневную чистку» [Светлосанов 2007: 54]. Стихотворение представляет собой пародию на базовую подготовку британской армии во время Второй мировой войны.

В целом рассматриваемая книга Кинга насчитывает более 50 литературных аллюзий и значительное количество цитат из произведений всемирной литературы, классических и современных писателей, что обусловлено огромной любовью главного героя к чтению. Они используются как примеры, доказательства точки зрения, убеждений собеседника, а иногда и в качестве демонстрации начитанности. Многие эпизоды, связанные с Саммерсом, содержат либо цитату, либо отсылку на определенную книгу, при этом их функция многозначна. Во-первых, они раскрывают довольно глубокую, многоплановую личность героя; во-вторых – вызывают у читателя радость узнавания произведения, ранее им прочитанного; в-третьих – развивают его кругозор и вполне возможное желание прочесть новую книгу; в-четвертых, в значительной мере раскрывают вкусы и предпочтения самого Кинга.

У Саммерса в Ираке была винтовка с магазином на пять патронов, сошки, натовские патроны с бутылочными гильзами. Имя

существительное «магазин» восходит к арабскому *makzin* в значении «хранилище, склад» – место хранения зерна и других товаров, что служит объяснением того, почему часть пистолета, которая содержит пули, называется магазином – там хранятся боеприпасы. «Этимологический онлайн-словарь русского языка» А.В. Семенова уточняет, что слово «магазин» заимствовано из немецкого языка во время правления Петра I (на рубеже XVII–XVIII вв.). В немецкий язык слово попало из испанского посредством французского, в западноевропейские языки пришло из арабского [Этимологический онлайн-словарь [http](http://)]. Наименование обусловлено выполняемой магазином функцией.

Основанием для термина «бутылочная гильза» послужила ее форма со скатом плеча, характеризующаяся диаметром шеи гильзы и диаметром плеча гильзы. В основе наименований лежит антропоморфная метафора, в которой осуществляется переход из одной понятийной сферы «строение тела человека (*шея, плечо*)», в другую – «наименование части оружия».

Для дополнительной стабилизации ствола, повышения устойчивости оружия при стрельбе и его кучности используются сошки двуногие – подставка для огнестрельного оружия. Эта подставка с развилкой по форме напоминает сельскохозяйственный инвентарь – соху [ЛГΩ. Толковый онлайн-словарь [http](http://)]. Метафорический перенос осуществляется на основе артефактной метафоры. В английском языке они именуется *V-shaped bipod* [Definitions.net [http](http://)]. Метафоричность в этом наименовании связана с переносом условного конвенционального знака “V” в понятийную область наименования оружейного приспособления. Термин *bipod* по составу состоит из приставки *bi-* (лат. язык), обозначающей число «2» и корня *pod* (греч. язык) в значении «нога» [Definitions.net [http](http://)]. В образовании определения «двуногие» задействована антропоморфная метафора по аналогии с конечностями человека, выполняющими опорную функцию. Для упора при использовании камеры может применяться тренога (*tripod*), имеющая головку (*tripod head*) и заднюю ногу (*trail leg*). В основании наименований лежит антропоморфная метафора; метафорический перенос осуществляется из понятийной сферы «части тела человека» в другую понятийную сферу. Низкая тренога в английском языке именуется *spider* – «паук»; в образовании наименования участвует натурморфная метафора, обозначающая паукообразных; перенос осуществляется на основании внешнего вида паука.

Акроним ПББС, прибор бесшумной и беспламенной стрельбы (*silencer*), – глушитель, используется для обозначения насадки на винтовку. Семный анализ показывает, что в английском языке звук делается тише, а в русском – глушится. Саммерс применяет сленговое выражение его наименования – *can*, которое переводчик дает в дословном переводе – «банка».

В романе упоминается пистолет «М9х19 с 15 патронами Парабеллум» [Кинг 2022]. Наименование «Парабеллум» восходит к латинской поговорке *Si vis pacem, para bellum* (Хочешь мира – готовься к войне). Также пистолетный патрон известен под названием 9×19 мм Люгер (*9×19 Luger*), поскольку был разработан австрийским оружейником Георгом Люгером. При простом употреблении «9 мм» чаще всего понимается именно этот патрон [Оружие и боеприпасы [http](#)].

Саммерс работает в паре с наводчиком, использующим прибор для наблюдения M-151, для обозначения которого Саммерс приводит прописные буквы: «Лучший Друг Наводчика». Таким образом при помощи графического выделения подчеркивается его исключительная значимость для успешной стрельбы. Наводчик рассчитывает расстояние от дульного среза до цели со сверхъестественной (как считает Билли) точностью. Это расстояние, указываемое в угловых минутах, требуется для расчета поправок при установлении дистанции [Оружие и боеприпасы [http](#)].

Саммерс иронически отмечает, что снайперы овеяны романтическим ореолом, т.к. они являются героями кинофильмов, про них пишут книги: в романе содержится аллюзия на триллер Стивена Хантера «Снайпер». При этом наводчики, выполняющие важную часть работы, остаются в тени.

Популярным оружием в книге является револьвер Ругер модели GP100: им пользуются и полицейские, и преступники, и жители города для самообороны. Ругер – качественное оружие, отличается высокой точностью стрельбы и надежностью. Благодаря своей конструкции он безопасен в обращении и считается более прочным, чем некоторые модели Смит-Вессон и бразильские Торус [Стрелковое оружие и боеприпасы [http](#)].

Онимы, как часто бывает у наименований оружия, связаны с именами их изобретателей. Свой первый пистолет американский инженер Уильям Ругер создал в 1949 году, но позже основанная им совместно со Штурмом компания приступила к производству только револьверов, начав с копии легендарного кольта образца 1870 года [Волков 2016: 12].

Предприятие Сэмюэля Кольта, выпускающее револьверы с 1847 г., имело большой успех, обусловленный Гражданской войной в США. После Второй мировой войны компания начала присваивать своему оружию имена, связанные с пресмыкающимися; известна так называемая «змеиная серия»: *The Big Snakes* (Большие змеи), *Colt Python* (Питон), *Colt King Cobra* (Королевская кобра), *Colt Anaconda* (Анаконда) [Волков 2016: 10-11]. У Кинга в романе задействован короткоствольный револьвер «Кинг-Кобра» 357-го калибра. Всего змей семь, к этому семейству еще принадлежат *Viper* (Гадюка), *Diamondback* (Техасский гремучник). Напомним, что из кольта был застрелен Ли Харви Освальд; а рядом со зданием ООН в качестве монумента «отказу от насилия» стоит именно «Питон», ствол которого завязан узлом. Образ змеи ассоциируется в

мифологиях народов мира с огнем, молнией и громом, чем, вероятно, обусловлено наименование этого вида оружия.

Наименование пистолета Смит-Вессон, также упоминаемое в книге, восходит к своим изобретателям – американским инженерам Горасу Смигу и Дэниелу Вессону. Первые успехи их фирмы относятся к 1855 г. Выпускаемый с 1899 г. их револьвер *Military and Police* (Военные и полиция) двойного действия с самовзводом считается самым массовым револьвером в истории оружия [Волков 2016: 14].

Герои романа пользуются также австрийским пистолетом «Глок-17», боевые качества, небольшой вес и надежность которого служит причиной его применения гражданскими лицами в целях самообороны. Оним получил название от имени австрийского инженера и предпринимателя Гастона Глока. В 2012 г. П.М. Барретт выпустил о Г. Глоке захватывающую книгу «*Glock: The Rise of America's Gun*» [Barrett 2013].

Описывая бои за Эль-Фаллуджу, Саммерс пишет: «Рядом стоял Кляча с «пилой» в одной руке – вес около двадцати пяти фунтов в снаряженном состоянии, – а патронная лента свисала с могучего плеча, словно шарф» [Кинг 2022]. «Пила» – это дословный перевод аббревиатуры наименования ручного пулемета M249 SAW (*Squad Automatic Weapon*).

Упоминает Саммерс и винтовку «М-870», относящуюся к помповому типу оружия, – «дробовик, которым можно разнести в клочья любой замок» [Кинг 2022], и «моссберг». Оним образован от имени шведского инженера Освальда Фредерика Моссберга, эмигрировавшего в 1886 г. в США и там наладившего производство пистолетов и ружей.

Для героини, которой требуется проникнуть в охраняемое здание, Саммерс подбирает самозарядный пистолет «SIG Sauer P-320» с магазином на десять патронов плюс один в патроннике. «Мелкий, можно в сумочке носить», – говорит он [Кинг 2022]. Пистолет выпускается швейцарским объединением – владельцем старейшей немецкой компании SIG Sauer, основатель которой Лоренц Зауэр начал производить оружие в 1751 г. Своим наименованием пистолет также обязан его создателю.

Таковы основные виды стрелкового оружия и снаряжения, которые С. Кинг включил в свою криминальную драму.

Заключение.

Лингвистический анализ типов и видов стрелкового оружия на материале криминального романа С. Кинга «Билли Саммерс» показал, что: 1) наименования онимов происходят от имен их создателей: Ремингтона, Люгера, Люпольда, Ругера, Кольта, Смитта, Вессона, Зауэра, Моссберга и Глока; только название «Парабеллум» восходит к латинской пословице; 2) для наименований оружия характерно использование их индексов: М-151, GP-100, М-21, М-40 и т.д.; 3) в обозначениях оружия встречаются акронимы: SIG, PBS, SAW и др.; 4) онимы могут содержать названия

пресмыкающихся, что связано, вероятно, с их символической презентацией огня, грома и молнии; 5) наименования стрелкового оружия могут образовываться на основе метафорического переноса при помощи антропоморфной, артефактной и натурморфной метафор; 6) в клятве стрелка, представленной С. Кингом, используются средства стилистической семасиологии и стилистического синтаксиса, придающие ей динамичность и экспрессивность.

Библиографический список

Волков В.В. Огнестрельное оружие: иллюстрированный путеводитель. М.: Эксмо, 2016. 96 с.

ЛГЭ. Толковый онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://lexicography.online> (дата обращения: 15.01.2023).

Кинг С. Билли Саммерс. М.: Изд-во «АСТ», 2022. Серия «Темная башня» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.litres.ru/book/billi-sammers-67303161/> (дата обращения: 10.01.2022).

Оружие и боеприпасы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://weaponland.ru/> (дата обращения: 12.01.2022).

Снайперская винтовка «Remington M24/M24A2/M24A3 SWS» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://shooting-iron.ru/load/242-1-0-413> (дата обращения: 20.01.2023).

Светлосанов В.В. От Донна до Одена. Новосибирск: Изд-во «Свиньин и сыновья», 2007. 120 с.

Стрелковое оружие и боеприпасы. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.armoury-online.ru/articles/revolvers/usa/ruger-gp100/> (дата обращения: 02.02.2023).

Этимологический онлайн-словарь русского языка А.В. Семенова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/> (дата обращения: 10.01.2023).

Barrett Paul M. Glock: The Rise of America's Gun. Broadway Books, 2013. [Электронный ресурс] Режим доступа: books.google.com/books?id=sPNAkiAnm7cC (дата обращения: 12.02.2023).

Bipod. Definitions.net. The Web's largest resource for definitions and translations. [Электронный ресурс] URL: <https://www.definitions.net/definition/bipod> (дата обращения: 11.01.2023).

King S. Billy Sammers. [Электронный ресурс] URL: <https://www.rulit.me/books/billy-summers-en-read-671653-1.html> (дата обращения: 12.25.2022)

Reference

- Volkov V.V. Ognestrelnoye oruzhie: ilustrirovanny putevoditel. – [Volkov V.V. Firearms: Illustrated guide]. – М.: Эксмо, 2016. – 96 с. (in Russian)
- LGΩ. Explanatory online dictionary of the Russian language [Electronic resource] URL: <https://lexicography.online> (accessed: 15.01.2023).
- King S. Billy Sammers: АСТ. Temnaya bashnya, 2022. [Electronic resource] URL: <https://www.litres.ru/book/billi-sammers-67303161/> (accessed: 10.01.2022) (in Russian)
- Oruzhie i boepripasy [Weapons and Ammunition [Electronic resource] URL: <https://weaponland.ru/> (accessed: 12.01.2022). (in Russian)
- Snaiperskaya vintovka «Remington M24/M24A2/M24A3 SWS» [Sniper Rifle M24/M24A2/M24A3 SWS] [Electronic resource] URL: <https://shooting-iron.ru/load/242-1-0-413> (accessed: 20.01.2023) (in Russian)
- Svetlosanov V.V. Ot Donna do Odena [Svetlosanov V.V. From Donn to Oden]. – Новосибирск: Изд-во «Свиный и сыновья», 2007. – 120 с. (in Russian)
- Strelkovoe oruzhie. Entsiklopedichesky slovar [Small Arms. Encyclopedic Dictionary] [Electronic resource] URL: <https://sanstv.ru/dict> (accessed: 20.01.2023) (in Russian).
- Strelkovoye oruzhie i boepripasy [Small Arms and Ammunition] [Electronic resource] URL: <https://www.armoury-online.ru/articles/revolvers/usa/ruger-gp100/> (accessed: 02.02.2023) (in Russian)
- Etimologicheskyy online slovar russkogo yazyka A.V Semenova [Etymological online dictionary of Russian language by A.V. Semenov] [Electronic resource] URL: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/> (accessed: 10.01.2023) (in Russian)
- Barrett Paul M. Glock: The Rise of America's Gun. – Broadway Books, 2013. [Electronic resource] [books.google.com/books?id=sPNAkiAnm7cC] (accessed: 12.02.2023)
- Bipod. Definitions.net. The Web's largest resource for definitions and translations. [Electronic resource] URL: <https://www.definitions.net/definition/bipod> (accessed: 11.01.2023).
- King S. Billy Sammers. [Electronic resource] URL: <https://www.rulit.me/books/billy-summers-en-read-671653-1.html> (accessed: 12.25.2022)